

# Clitemnestra persuasiva (vv. 1146-1208): su discurso en *Ifigenia en Áulide* desde *Retórica* de Aristóteles



**Micaela Borelli**

Universidad Nacional de La Plata

---

**Resumen:** A lo largo de la historia se ha recogido el mito de los Atridas narrando la muerte de Agamenón desde un posicionamiento que se apiada de la figura del rey de Micenas y demoniza la de su esposa. Por su parte, Eurípides y Sófocles, configuran una Clitemnestra que justifica el asesinato de Agamenón argumentando haberlo hecho en venganza del sacrificio de Ifigenia. Sin embargo, al introducir una variante mítica en donde es ella misma quien ejecuta la condena en lugar de Egisto, el personaje trágico se dispone de manera tal que el espectador no siente sino rechazo hacia ella y sus diálogos.

No obstante, encontramos en la Clitemnestra de *Ifigenia en Áulide*, una elocuencia interesante de analizar en la extensa *rhexis* que desarrolla entre los versos 1146 a 1208, cuyo propósito es el de persuadir a su esposo de seguir sus consejos. Nos interesa estudiar este fragmento desde concepciones aristotélicas de la persuasión y argumentos ligados al *pathos*. Mientras los hombres aqueos se preparan para la guerra, las mujeres, en particular Clitemnestra, enfrentan las funestas consecuencias bélicas e intentan defenderse de ellas mediante discursos argumentativos.

**Palabras clave:** Clitemnestra, Retórica, Eurípides, Aristóteles, Persuasión

## **Persuasive Clytemnestra (vv. 1146-1208): her speech in *Iphigenia at Aulis* from Aristotle's Rhetoric**

**Abstract:** Throughout history, the myth of the Atridas has been depicted recounting the death of Agamemnon from a position that takes pity on the king of Mycenae and demonizes the figure of his wife. On their part, Euripides and Sophocles, shape a Clytemnestra who justifies the murder of Agamemnon arguing that she did it in revenge for the sacrifice of Iphigenia. However, by introducing a mythical version in which it is she herself who executes the murder instead of Aegisthus, the tragic character is arranged in such a way that the spectator feels nothing but rejection towards her and her dialogues.

Nevertheless, we find in the Clytemnestra of *Iphigenia at Aulis*, an interesting eloquence to analyze in the extensive *rhexis* she develops between verses 1146 to 1208, whose purpose is to persuade her husband to follow her advice. We are interested in studying this fragment from aristotelian conceptions of persuasion and arguments linked to *pathos*. While the Achaean men prepare for war, the women, in particular Clytemnestra, face the dreadful consequences of war and try to defend themselves against them by using argumentative speeches.

**Keywords:** Clytemnestra, Rhetoric, Euripides, Aristotle, Persuasion

A lo largo de la historia, en numerosas compilaciones de los mitos griegos más famosos, se ha recogido el mito de los Atridas narrando la muerte de Agamenón desde un posicionamiento que se apiada de la figura del rey de Micenas y demoniza la de su esposa. Los escritores modernos han elegido seguir la narración de los hechos del Agamenón que se encuentra con Ulises en el Canto XII de *Odisea*, y describe a su esposa con palabras como οὐλομένη (Homero, *Odisea* XI.410), δολόμητις (*Odisea* XI.422) y κυνώπις (*Odisea* XI.424). Por otro lado, también encontramos representaciones pictóricas de diferentes artistas que se encargaron de perpetuar la imagen asesina de Clitemnestra, como el cuadro de Pierre-Narcisse Guérin (1817), con una Clitemnestra vacilante con un cuchillo en la mano seguida por Egisto, el famoso *Clytemnestra after the Murder*, pintado en 1882 por John Collier, en donde la reina sostiene un hacha de doble filo que gotea sangre, y también las pinturas de Bernardino Mei (1655) y William-Adolphe Bouguereau (1862) que retratan el momento de su muerte a manos de su hijo Orestes.

Por su parte, Eurípides y Sófocles, configuran una Clitemnestra que se justifica del asesinato de Agamenón argumentando haberlo hecho en venganza del sacrificio de Ifigenia. Sin embargo, al introducir una variante mítica en donde es ella misma quien ejecuta la condena en lugar de Egisto, el personaje trágico se dispone de manera tal que el espectador no siente sino rechazo hacia ella y sus diálogos. No obstante, encontramos en la Clitemnestra de *Ifigenia en Áulide*, una elocuencia interesante de analizar desde concepciones aristotélicas de la persuasión y argumentos ligados al *pathos*. Nos interesa demostrar cómo, mientras los hombres Aqueos se preparan para la guerra, las mujeres, en particular Clitemnestra, enfrentan las funestas consecuencias bélicas e intentan defenderse de ellas mediante discursos argumentativos.

El fragmento seleccionado para este análisis es el discurso que se encuentra entre los versos 1146 y 1208 de la tragedia. Agamenón ha sido intervenido por su esposa, acompañada de su hija Ifigenia llevando en brazos al pequeño Orestes, y se muestra esquivo a responder las preguntas de Clitemnestra, quien ya sospecha sus intenciones de sacrificar a su propia hija. Clitemnestra entonces desarrollará una extensa rhesis con el fin de persuadir a su esposo de seguir sus consejos.

Por otro lado, en cuanto a nuestro marco teórico, trabajaremos con el segundo libro de *Retórica*, siguiendo la edición bilingüe de Antonio Tovar (1971) y la traducción de Quintín Racionero, revisada por Carlos García Gual (1999).

## Clases de emociones encontradas en el discurso de Clitemnestra

### 1. Ira (ὀργή)

La ira es el componente principal que mueve el discurso de Clitemnestra. Nos encontramos en el momento clave de la tragedia en donde ella descubre que ha sido engañada, y se entera de la verdadera intención de Agamenón sobre el destino de su hija Ifigenia. Dice Aristóteles que la ira se siente τοῖς δὲ φίλοις, εἴαν τε μὴ εὖ λέγωσιν ἢ ποιῶσιν, καὶ ἔτι μᾶλλον εἴαν τὰναντία (II.2.1379b 13 ss.)<sup>1</sup> y καὶ τοῖς μὴ φροντίζουσιν εἴαν λυπήσωσιν: διὸ καὶ τοῖς κακὰ ἀγγέλλουσιν ὀργίζονται (II.2.1379b 19 ss.)<sup>2</sup>.

1 “(...) contra los amigos, si no hacen favor de palabra o de obra, y aún más si obran en contra”. (Trad. de Tovar)

2 “(...) contra los que no piensan si van a causar pena, por eso se siente ira contra los que traen malas nuevas”. (Trad. de Tovar)

Clitemnestra busca despertar en Agamenón la ὀργή que ella misma experimenta, en pos de que su esposo cambie de parecer y de marcha atrás con su resolución. Es pertinente recordar aquí que Aristóteles sostiene tres elementos esenciales de la ira:

- a) ἀνάγκη τὸν ὀργιζόμενον ὀργίζεσθαι ἀεὶ τῶν καθ' ἕκαστόν τινα (II.2.1378a 34 ss.)<sup>3</sup>. Como el sentimiento de cólera no puede ser dirigido hacia él mismo, ya que provocaría un rechazo inmediato a las palabras de su esposa, Clitemnestra redirige su ira hacia Menelao, posicionándolo como un enemigo en común a ambos, causante del mal que acarrearía la muerte de Ifigenia. Clitemnestra dirá que el motivo del sacrificio no es otro que Ἑλένην Μενέλεως ἵνα λάβῃ (v. 1168, “para que Menelao recupere a Helena”<sup>4</sup>).
- b) καὶ ὅτι αὐτὸν ἢ τῶν αὐτοῦ τί πεποίηκεν ἢ ἡμελλεν (II.2.1378a 35)<sup>5</sup>. Es Ifigenia, hija de Agamenón y no de Menelao, quien deberá ser sacrificada a causa de la empresa del primero.
- c) καὶ πάσῃ ὀργῇ ἔπεσθαί τινα ἡδονήν, τὴν ἀπὸ τῆς ἐλπίδος τοῦ τιμωρήσασθαι (II.2.1378b 1 ss.)<sup>6</sup>. Dirigiendo su ira hacia Menelao, Clitemnestra ambiciona que los crímenes de Helena sean pagados por su hija y busca persuadir a Agamenón de ello:

ἐν ἴσῳ γὰρ ἦν τόδ', ἀλλὰ μὴ σὲ ἐξαιρέτων  
σφάγιον παρασχεῖν Δαναΐδαισι παῖδα σὴν,  
ἢ Μενέλεων πρὸ μητρὸς Ἑρμιόνην κτανεῖν,  
οὐ̄περ τὸ πρᾶγμα ἦν. (vv. 1199-1202)<sup>7</sup>

El conflicto que ha gestado la esposa de Menelao encamina a todos a una guerra que aproxima numerosos males para los aqueos. A los fines de su persuasión, Clitemnestra enfatiza en la culpabilidad de Helena y se opone firmemente a la familia espartana. Es Helena la ἐξαμαρτοῦσα (v. 1204), quien ha cometido el delito, y quien, en consecuencia, debería pagar por ello, en lugar de Clitemnestra. Volveremos a estos versos al estudiar la νέμεσις y la φθόνος.

## 2. Calma (πραότης)

Aristóteles define la calma de la siguiente manera: ἔστω δὴ πράϋνσις κατάστασις καὶ ἡρέμησις ὀργῆς (II.3.1380a 8)<sup>8</sup>. Unos versos antes de suscitar la ira contra Menelao, Clitemnestra se encarga de infundir calma en el temperamento de Agamenón, a través de la confianza en su persona como buena esposa. La conducta irreprochable de Clitemnestra (ἄμεμπτος ἢ γυνή<sup>9</sup>, v. 1158) legitima el razonamiento desplegado en su discurso. La reina evoca un pasado anterior al matrimonio de ambos, en el cual Agamenón habría asesinado a su primer esposo, Tántalo, y a su hijo pequeño, para luego ser obligado por Cástor y

3 “(...) es necesario que el iracundo se enoje siempre contra un individuo particular”. (Trad. de Tovar)

4 Traducción propia.

5 “(...) y porque se ha hecho o iba a hacer algo contra él o contra alguno de los suyos”. (Trad. de Tovar)

6 “(...) y a toda ira sigue cierto placer, causado por la esperanza de vengarse”. (Trad. de Tovar)

7 “Pues esto sería en equidad, pero no que tu entregues a tu hija a los Dánaos, como víctima elegida para sacrificio, o que Menelao mate a Hermíone a cambio de su madre, pues era un asunto (suyo).” (Traducción propia)

8 “Sea calma una detención y pacificación de la ira.” (Trad. de Tovar)

9 “una mujer sin reproche”. (Traducción propia)

Pólux, hermanos de Clitemnestra, a contraer matrimonio con ella<sup>10</sup>. A pesar de haber experimentado dichas agresiones, Clitemnestra ha mantenido la sumisión esperada de una buena esposa:

οὐ σοὶ καταλλαχθεῖσα περὶ σέ καὶ δόμους  
συμμαρτυρήσεις ὡς ἄμεμπτος ἢ γυνή,  
ἔς τ' Ἀφροδίτην σωφρονοῦσα καὶ τὸ σὸν  
μέλαθρον αὐξουσ', ὥστε σ' εἰσιόντα τε  
χαίρειν θύραζέ τ' ἐξιόντ' εὐδαιμονεῖν. (vv. 1157-1161)<sup>11</sup>

Aristóteles describe que se permanece en calma τοῖς ταπεινουμένοις πρὸς αὐτοὺς καὶ μὴ ἀντιλέγουσιν: φαίνονται γὰρ ὁμολογεῖν ἤττους εἶναι (II.3.1380a 22 ss.)<sup>12</sup>. Contrariamente a la característica que más se ha divulgado de la personalidad de Clitemnestra, el ser una mujer infiel, aquí Eurípides la presenta no solo como fidedigna y leal, sino como la antítesis de la mismísima Helena, quien al momento de la acción se encuentra en Troya con otro hombre. Clitemnestra se encarga de remarcar esta cualidad suya ante su esposo, buscando asegurarle que su argumento en contra de la decisión que él ha tomado respecto de la vida de su hija, nace desde un respeto y devoción dignos de una esposa sumisa.

### 3. Amor y odio (φιλία y μῖσος)

Queda claro entonces que Clitemnestra busca despertar la ὀργή contra la familia espartana. En consecuencia, lo mismo puede pensarse del μῖσος (odio), pues Aristóteles precisa, específicamente, que la ὀργή es una causa del μῖσος y la εχθρας (enemistad). A su vez, ambos se definen como contrarios a la φιλία (amistad)<sup>13</sup>. Estos conceptos son abordados por Clitemnestra en un fragmento en particular de su discurso, transcrito a continuación:

τίκτω δ' ἐπὶ τρισὶ παρθένοισι παῖδά σοι  
τόνδ', ὃν μιᾶς σὸν τλημόνως μ' ἀποστερεῖς.  
κἄν τίς σ' ἔρηται τίνος ἕκατί νιν κτενεῖς,  
λέξον, τί φήσεις; ἢ 'μὲ χρηὶ λέγειν τὰ σά;  
Ἐλένην Μενέλεως ἵνα λάβῃ. καλὸν † γένος †,  
κακῆς γυναικὸς μισθὸν ἀποτεῖσαι τέκνα.  
τάχθιστα τοῖσι φιλτάτοις ὠνούμεθα. (vv. 1164-1170)<sup>14</sup>

10 Es interesante observar la versión mítica que Eurípides introduce en estos versos. La información se encuentra en el Epítome de la Biblioteca de Apolodoro (II.16), pero como aclara una nota de Margarita Rodríguez de Sepúlveda en la edición de Gredos de 1985, el párrafo “es traducción de los versos 456-464 del primer libro de las Chiliades de Juan Tzetzes, que R. Wagner supuso que podrían derivar del pasaje correspondiente de Apolodoro”. Higinio, por otro lado, narra el asesinato de Tántalo no a manos de Agamenón, sino de su padre Atreo, a causa de una disputa con Tiestes (Fábulas 88). Esta versión parecería haber predominado por sobre la anterior, sobre todo si se tiene en cuenta el trabajo del mito en la tragedia Tiestes, de Séneca.

11 “Luego de haber sido reconciliada contigo, hacia ti y hacia tu casa podrás atestiguar que era una mujer sin reproche, siendo sensata en cuanto a Afrodita y agrandando tu morada, por lo cual cuando entrabas te alegrabas y cuando salías por la puerta eras dichoso.” (Traducción propia)

12 “(...) ante quienes se nos presentan humildes y no nos contradicen, pues con ello ponen de manifiesto que reconocen ser inferiores (...)” (Trad. Racionero)

13 Aristóteles, *Retórica* II.4.3.1382a1 ss.

14 “Y doy a luz a este niño para ti, luego de tres muchachas, y tú me privarás cruelmente de una de ellas. Y si alguien te preguntara por qué motivo has de matarla, dime, ¿qué dirás? ¿O es necesario que yo te lo diga? Para que Menelao recupere a Helena. Admirable, que los niños paguen el precio de una mala mujer. Compramos lo más odioso con los más queridos”. (Traducción propia)

En este fragmento ya no son Agamenón y Clitemnestra los opuestos a Menelao y Helena, en cuanto a beneficios y males; sino que el foco del discurso está puesto en los inocentes niños que han de pagar los crímenes de los adultos. “Con los más queridos”, expresa Clitemnestra para referirse a sus hijos, “compramos lo más odioso”. Nótese cómo los vocablos son los mismos con los que trabaja Aristóteles: *εχθρας* y *φιλία*. El sacrificio de Ifigenia constituye un intercambio entre la propia sangre de Agamenón, su hija, una de las personas más estimadas por él, en favor de recuperar la mayor de las enemigas (*ἔχθιστα*, superlativo femenino de *ἐχθρός*), la *γυναικὸς μισθὸν*.

Cabe destacar también la distinción que Clitemnestra hace en el primer verso entre las *τρισι παρθένοισι* y el *παῖδά*, agrupadas las primeras como un todo e individualizado el segundo. Es interesante analizar esta oración desde la comprensión de la cultura y sociedad griegas. El niño varón es el hijo más esperado y valioso por la familia real; pues es el descendiente que heredará el cetro y los bienes. Orestes ha sido parido por Clitemnestra para Agamenón, para procurar la tranquilidad que brinda un heredero. Crisótemis, Electra e Ifigenia, por el contrario, constituyen el linaje femenino que se encargará de criar Clitemnestra con la esperanza de arreglarles un buen matrimonio con varones ilustres. La reina ha provisto a Agamenón de una descendencia envidiable, incluso mayor que la de su hermano Menelao, y pretende que el deber de sacrificarlos en pos del retorno de una mujer infiel, despierte el odio de su esposo para que actúe de manera contraria a lo que se espera.

Los niños vuelven a ser mencionados en los versos 1191 a 1195, pero estudiaremos ese pasaje desde la emoción de la vergüenza.

#### 4. Temor (φόβος)

Probablemente el temor, en particular a las consecuencias de sus acciones, sea la emoción más fuerte que Clitemnestra busca despertar en Agamenón. Aristóteles define el temor como *λύπη τις ἢ ταραχὴ ἐκ φαντασίας μέλλοντος κακοῦ φθαρτικοῦ ἢ λυπηροῦ* (II.5.21 ss.)<sup>15</sup>; y al peligro como *φοβεροῦ πλησιασμός* (II.5.31 ss.)<sup>16</sup>.

Clitemnestra quiere causar en Agamenón un temor al νόστος (v. 1179), pues es en el regreso en donde el rey deberá enfrentar a su familia destruida por el sacrificio de Ifigenia. Para ese entonces, el resentimiento habrá aumentado hacia la figura paterna por su decisión:

ἄγ', εἰ στρατεύση καταλιπὼν μ' ἐν δόμασιν,  
κάκει γενήσῃ διὰ μακρᾶς ἀπουσίας,  
τίν' ἐν δόμοις με καρδίαν ἔξειν δοκεῖς; (vv. 1171-1173)<sup>17</sup>

ἐπεὶ βραχείας προφάσεως ἔδει μόνον,  
ἐφ' ἧ σ' ἐγὼ καὶ παῖδες αἱ λειπιμμένοι  
δεξόμεθα δέξιν ἦν σε δέξασθαι χρεῶν.  
μὴ δῆτα πρὸς θεῶν μήτ' ἀναγκάσης ἐμὲ  
κακὴν γενέσθαι περὶ σέ, μήτ' αὐτὸς γένη. (vv. 1180-1184)<sup>18</sup>

15 “(...) cierto pesar o turbación, nacidos de la imagen de que es inminente un mal destructivo o penoso.” (Trad. Racionero)

16 “la proximidad de lo temible”. (Trad. Racionero)

17 “Vamos, si avanzaras con el ejército, dejándome a mí en la casa, y volvieras allí luego de una larga ausencia, ¿qué corazón esperas que yo tenga en el hogar?”. (Traducción propia)

18 “Pues era necesario un solo breve pretexto para que yo y las hijas que quedan te recibamos con el recibimiento que tú mereces recibir. Ni por los dioses me fuerces a mí a convertirme en mala para ti, ni lo seas tú mismo”. (Traducción propia)

Estos versos citados anticipan la acción central que se desarrolla en *Agamenón*, de Esquilo: el asesinato de Agamenón, al volver de la guerra de Troya, a manos de Clitemnestra. Este desarrollo de los hechos es, a su vez, una versión propia de los trágicos, ya que en *Odisea*, se menciona la muerte del rey a manos de Egisto, amante de Clitemnestra. Es pertinente destacar esto, ya que *Ifigenia en Áulide*, pareciera ser la única tragedia conservada en donde se da lugar a retratar el dolor de Clitemnestra por el sacrificio de su hija, y la consolidación de los motivos que la llevan a cometer el asesinato de su esposo. La actitud de la reina resulta amenazante, y espera en vano que Agamenón no reaccione más que con miedo a una advertencia que los espectadores de la tragedia bien sabían se trataba más que nada de una profetización. Aristóteles especifica que algunos de los signos de que lo temible está próximo son justamente *ἔχθρα τε καὶ ὀργὴ δυναμένων ποιεῖν τι* (II.5.1382a 33)<sup>19</sup>.

Por último, cabe destacar también la elección del vocabulario por parte de Eurípides, ya que en el verso 1182, se nos presentan dos figuras retóricas combinadas: el políptoton, al repetir la raíz δεξ-, y la aliteración, al atender a los sonidos de la ξ, el espíritu áspero de ἦν y la χ. Ciertamente, estos fonemas en boca de Clitemnestra enfatizan la emoción con la que la reina expresa su amenaza.

## 5. Coraje (θάραξ)

Por oposición al temor, el coraje es definido por Aristóteles como *μετὰ φαντασίας ἢ ἐλπίς τῶν σωτηρίων ὡς ἐγγυς ὄντων, τῶν δὲ φοβερῶν ὡς ἢ μὴ ὄντων ἢ πόρρω ὄντων* (II.5.1383a 17 ss)<sup>20</sup>.

El discurso de Clitemnestra es el último recurso persuasivo que ella misma puede emplear contra la decisión de Agamenón, pues para el momento de la acción en la cual este diálogo se inscribe, la voluntad del rey ha alcanzado un punto inquebrantable. Sin embargo, Clitemnestra demuestra no dar su brazo a torcer, e intenta infundir coraje en Agamenón para que se enfrente al conflicto desde otra postura: imponer a los aqueos que la víctima para el sacrificio se sortee entre las hijas de todos los que navegarán hacia Troya. Clitemnestra apela al *δίκαιον λόγον* (v. 1196) de Agamenón, aunque sin efecto positivo para sus intereses.

## 6. Vergüenza (αἴσχος) y desvergüenza (ἀνασχυντία)

Antes de profundizar en tres diferentes tipos de αἴσχος que Clitemnestra busca causarle a Agamenón, es menester recordar la forma en que Aristóteles define a la vergüenza. Dice el filósofo que debemos considerar la vergüenza como *λύπη τις ἢ ταραχὴ περὶ τὰ εἰς ἀδοξίαν φαινόμενα φέρειν τῶν κακῶν, ἢ παρόντων ἢ γεγονότων ἢ μελλόντων* (II.6.1383b13 ss.)<sup>21</sup>. La δόξα ciertamente es importante para Agamenón, en su función de jefe de la expedición a Troya: su accionar debe ser estimado con el fin de asegurarse la lealtad del ejército aqueo -recordemos, por ejemplo, que es justamente el procedimiento injusto de Agame-

19 “la enemistad y la ira de quienes tienen la capacidad de hacer algún (daño)”. (Trad. Racionero)

20 “la esperanza con imaginación de que está cerca lo que puede salvar, y de que las cosas temibles o no existen o están lejos”. (Trad. Tovar)

21 “(...) un cierto pesar o turbación relativos a aquellos vicios presentes, pasados o futuros, cuya presencia acarrea una pérdida de reputación”. (Trad. Racionero)

nón, lo que desata la cólera funesta de Aquiles-. El tipo de líder que resulte ser dependerá siempre de las decisiones cruciales que tome en momentos de dificultad. Es por esto que en su discurso, Clitemnestra intenta despertar en él la sensación de αἴσχος por tres motivos diferentes:

- d) αἴσχος por sus crímenes pasados: aunque fusionada con la ἔλκος, en un principio, Clitemnestra apela a la αἴσχος al recordarle a Agamenón el comportamiento que éste había tenido con ella en un principio. Tomarla con violencia y contra su voluntad (v. 1149) y desposarla luego de asesinar a su pequeño infante (v. 1152)<sup>22</sup> no son acciones propias de un rey justo.
- e) αἴσχος por el motivo del crimen que está a punto de cometer: Clitemnestra hace énfasis en los versos 1166 a 1168 en la explicación que Agamenón tendría que dar si alguien preguntara la causa del sacrificio de Ifigenia, respuesta que sería imposible contestar orgullosamente dada la naturaleza del acto<sup>23</sup>.
- f) αἴσχος por el regreso al hogar: Clitemnestra le recuerda a Agamenón en los versos 1191 a 1193 que perdería el derecho (θέμις) de abrazar a sus hijos al llegar a Argos, y que incluso no querrían acercarse a su padre. No solo estaría en juego la buena reputación entre sus caudillos, sino también entre su propia γένος.

En cuanto a la ἀναισχυντία, o la indiferencia a la pérdida de la reputación (II.6.1383b 16 ss.), se la puede pensar como una característica irreversible que poseería Agamenón si cometiera el asesinato. Entre los versos 1185 y 1190, Clitemnestra apela a la insolencia con la que Agamenón se dirigiría a los dioses luego de haber cometido un acto tan reprochable. Su osadía es incluso extensible a la figura de su esposa, quien estaría obligada a pedirle a los dioses el bien para un asesino (v. 1190).

## 7. Favor (χάρις)

El favor o la ayuda al que lo necesita, es expresado, según Aristóteles, en los argumentos de la persuasión, ya que δῆλον ὅτι ἐκ τούτων παρασκευαστέον, τοὺς μὲν δεικνύοντας ἢ ὄντας ἢ γεγεννημένους ἐν τοιαύτῃ λύπῃ καὶ δεήσει, τοὺς δὲ ὑπηρετηκότας ἐν τοιαύτῃ χρείᾳ<sup>24</sup>. Clitemnestra comienza su discurso con un primer reproche: luego del crimen que Agamenón había cometido con su esposo e hijos, Tindáreo, su propio padre, lo rescató de la persecución de los Dioscuros (v. 1155). Sin protesta, Clitemnestra lo aceptó en su lecho matrimonial, manteniéndose fiel hasta el momento presente (vv. 1202-1203). En este pasaje encontramos nuevamente un contraste entre la esposa fiel, “σώζουσα λέκτρον” (v. 1203)<sup>25</sup> y la ἐξαμαρτοῦσα (v. 1204), participio adjetivado para describir a Helena<sup>26</sup>.

22 En ambos versos se hace uso del adverbio βίᾳ con el fin de enfatizar la forma en que Agamenón realiza ambas acciones.

23 Citado anteriormente al tratar la ὀργή, el fin es que Menelao recupere a Helena.

24 “(...) (los argumentos) se han de preparar sobre la base de estas premisas, mostrando, unas veces, que tales personas se encuentran o han llegado a encontrarse en semejante pesar y necesidad y, otras veces, que tales otras han prestado su ayuda”. (Trad. Racionero)

25 Literalmente, “conservante de lecho”.

26 Nótese que el participio καταλλαχθεῖσα (v. 1157) es expresado por Clitemnestra en su forma pasiva, “haber sido reconciliada”, y (ἡ) σώζουσα (v. 1203) toma la forma activa, “la que cuida”. Es decir, a pesar de lo que Clitemnestra ha sido obligada a hacer, reconciliarse con el asesino de su esposo e hijo, ella ha elegido voluntariamente mantenerse fiel a él.

Agamenón, entonces, se encontraría en deuda con su esposa, ya que al haber sido *ικέτης* (v. 1156), ahora es suplicado<sup>27</sup>.

## 8. Compasión (ἔλεος)

Hay tres cuestiones expresadas por Aristóteles en torno a la compasión que nos interesa destacar. Dice primero ἔστω δὴ ἔλεος λύπη τις ἐπὶ φαινομένῳ κακῷ φθαρτικῷ ἢ λυπηρῷ τοῦ ἀναξίου τυγχάνειν (II, 8, 1385b 13 ss.)<sup>28</sup>; luego agrega ἔστι δὲ ὀδυνηρὰ μὲν καὶ φθαρτικὰ θάνατοι [...] (II.8.1386a 7 ss.)<sup>29</sup> y por último especifica ἐγγὺς φαινόμενα τὰ πάθη ἐλεεινὰ ἔστιν (II.8.1386a 30)<sup>30</sup>. Clitemnestra intenta demostrarle a Agamenón el mal inminente que la acecha, y el pesar que ha de sufrir con el sacrificio de Ifigenia. Nótese que Aristóteles habla de θάνατοι, diversas clases de muertes, y no una en particular, ni mucho menos la propia, que se supone lejana. El asesinato de su hija tiene para Clitemnestra consecuencias funestas que describe en unos versos cargados de lamentos:

ὅταν θρόνους τῆσδ' εἰσίδω πάντας κενούς,  
κενοὺς δὲ παρθενῶνας, ἐπὶ δὲ δακρύοις  
μόνη κάθωμαι, τήνδε θρηνηφοδοῦσ' αἰεί. (vv. 1174-1176)<sup>31</sup>

También, en el verso 1203, Clitemnestra expresará *παιδὸς ἐστερήσομαι*<sup>32</sup>, refiriéndose a la mayor carencia que puede sufrir una madre. Resulta interesante encontrar el mismo término en boca de Menelao, unos versos antes, parafraseando a Agamenón: ὥστε μὴ στερέντα σ' ἀρχῆς ἀπολέσαι καλὸν κλέος (v. 357)<sup>33</sup>. Un mismo verbo, al regir diferentes genitivos, nos retrata los diferentes anhelos de la pareja real en base a los roles de género griegos: Clitemnestra desea seguir maternando a su hija, y Agamenón aspira a seguir gobernando Micenas y la expedición a Troya.

## 9. Indignación (νέμεσις) y envidia (φθόνος)

Trabajemos nuevamente un antagonismo ya citado. La compasión que busca despertar Clitemnestra sobre su persona se opone a la indignación y envidia que promueve sobre Helena. Aristóteles define a la *νέμεσις* como τῷ γὰρ λυπεῖσθαι ἐπὶ ταῖς ἀναξίαις κακοπραγίαις (II.9.1386b 10)<sup>34</sup>, y a la *φθόνος* como λύπη τις ἐπὶ εὐπραγίᾳ φαινόμενη τῶν εἰρημένων ἀγαθῶν περὶ τοὺς ὁμοίους (II.10.1387b23 ss.)<sup>35</sup>. Tomaremos aquí, los capítulos 9 y 10 de *Retórica* como una unidad, desde la teoría que defiende Quintín Racionero en las notas de

27 No solo por Hécuba: Ifigenia misma se presenta como *ικετηρίαν* (v. 1216) ante su padre, e incluso ordena a Orestes *ικέτευσον* (v. 1242). La escena completa son tres suplicantes frente a Agamenón.

28 “Sea, pues, la compasión un cierto pesar por la aparición de un mal destructivo y penoso en quien no lo merece”. (Trad. Racionero)

29 “Son (males) dolorosos y graves las muertes (...)”. (Trad. Racionero)

30 “(...) son dignas de compasión las desgracias que parecen cerca”. (Trad. Tovar)

31 “Cuando vea estas sillas todas vacías, y vacías las habitaciones de doncella, y sobre mis lágrimas me deje caer en soledad, siempre entonando cantos fúnebres por ella.” (Traducción propia)

32 “(...) estaré privada de mi hija”. (Traducción propia)

33 “(...) para que no destruya mi bella gloria al ser privado del mando”. (Traducción propia)

34 “(...) sentir pena por las desgracias inmerecidas”. (Trad. Tovar)

35 “(...) un cierto pesar relativo a nuestros iguales por su manifiesto éxito en los bienes citados”. (Trad. Racionero)

su propia edición y traducción (Racionero, 1990). De esta manera, la νέμεσις y la φθόνος, se complementan mutuamente y se contraponen al concepto de ἔλεος.

La ἔλεος debe nacer en Agamenón hacia el personaje de Clitemnestra, como hemos explicado en el punto anterior. De manera contraria, tanto la νέμεσις como la φθόνος, deben despertarse hacia la figura de Helena. Por un lado, Helena y Clitemnestra, hermanas gemelas de distintos padres, son iguales en cuanto a la condición jerárquica en la sociedad, pues ambas son reinas. También ambas comparten linaje divino por parte de su madre Leda. En este sentido, las dos son dignas de merecer los mismos bienes: matrimonios con varones honorables e hijos e hijas que formarán parte de la realeza y las sucederán. Es natural, entonces, que Clitemnestra envidie la buena fortuna de Helena, quien además la aventaja en belleza. Así como es natural también, que busque despertar en Agamenón envidia sobre su hermano Menelao. Pero a este sentimiento, se agrega el de la νέμεσις, dado que los actos de Helena no han sido merecedores de la fortuna. Hemos ya citado los versos 1199 a 1202 al trabajar la ὄργη, en donde Clitemnestra propone que los crímenes de Helena se paguen con la muerte de Hermíone a manos de Menelao. Podemos observar también, para concluir con el análisis de esta contraposición entre hermanas, las palabras espejadas de los versos 1203 y 1205:

(...) νῦν δ' ἐγὼ μὲν ἢ τὸ σὸν  
σφύζουσα λέκτρον παιδὸς ἐστερήσομαι,  
ἢ δ' ἐξαμαρτοῦσ', ὑπότροφον νεάνιδα  
Σπάρτη κομίζουσ', εὐτυχῆς γενήσεται. (vv. 1203-1205)<sup>36</sup>

## 10. Emulación (ζήλος)

La última de las emociones desarrolladas por Aristóteles deberá ser abordada de una manera distinta a las anteriores. Se trata de la emulación, “una pasión semejante a la envidia, respecto de la cual supone algo así como su cara virtuosa y positiva” (Racionero, 1990: 371). Por otro lado, Claudia N. Fernández explica esta emoción de la siguiente manera:

Para decirlo de otro modo: el que siente φθόνος no quiere que el otro tenga lo que tiene sin ninguna razón aparente, en cambio, el que siente ‘sana envidia’ (ζήλος), aprecia lo que otros tienen y por eso también quiere poseerlo, sin necesidad de verlos despojados de ello (Fernández, 2021: 78).

Este sentimiento es imposible de concebir por Clitemnestra en cuanto a su hermana, pues para ella no es suficiente con impedir la muerte de Ifigenia y no ser ἐστερήσομαι de su hija viva. Clitemnestra comprende el rigor de la demanda de Ártemis, y según su criterio, es necesario realizar el sacrificio, pero debe ser Hermíone quien muera a manos de su padre, ἐν ἴσῳ γὰρ ἦν τόδ’ (v. 1199)<sup>37</sup>. En consecuencia, la ζήλος no estará presente en ningún momento de su discurso ni tampoco buscará despertarla en Agamenón. Éste es el único argumento ligado al ethos, de los mencionados por Aristóteles, que no se halla en boca de Clitemnestra.

Hasta aquí ha llegado nuestro análisis, con el objetivo de estudiar desde la retórica la disertación de uno de los personajes femeninos más polémicos de la mitología griega. Una

36 “Pero ahora yo, por un lado, quien conserva tu lecho, estaré privada de mi hija, y por el otro, ella, quien ha cometido el delito, mientras cuide a su hija de pecho en Esparta, será dichosa”. (Traducción propia)

37 “Pues esto sería equitativo”. (Traducción propia)

vez más, Eurípides ha creado el monólogo de una mujer con elementos persuasivos y el vocabulario como arma de defensa. Una vez más descubrimos, que mientras los héroes de Troya pelean la guerra con su fuerza física, las mujeres lo hacen con sus palabras.

## **Bibliografía**

### **Ediciones y traducciones**

Ross, W. D. (ed.) (1959). Aristóteles. *Rhetoric*. Oxford: Clarendon Press.

Racionero, Q. (trad.) (1990). Aristóteles. *Retórica*. Madrid: Gredos.

Tovar, A. (trad.) (1971). Aristóteles. *Retórica*. Madrid: Instituto de Estudios Políticos.

Tobías Nápoli, J. (trad.) (2016). Eurípides. *Tragedias III: Troyanas, Helena, Ifigenia en Áulide*. Buenos Aires: Colihue.

García Gual, C. (2000). Eurípides. *Tragedias III: Fenicias, Orestes, Ifigenia en Áulide, Bacantes*. Madrid: Gredos.

Murray, A.T. (trad.) (1919). Homero. *The Odyssey*. Cambridge, MA.: Harvard University Press; London: William Heinemann, Ltd.

### **Bibliografía citada**

Boccaccio, J. (1494). *De las mujeres illustres en romance*. Zaragoza: Paulo Hurus. (Transcripción y digitalización por José Luis Canet en 1997: <http://parnaseo.uv.es/lemir/textos/Mujeres/Index.html>).

Fernández, C. N. (2021). “Las emociones en la Antigüedad: indignación y envidia en Aristóteles y Aristófanes”. *Circe de clásicos y modernos*, 25(1); 75-98.